

NYA LJUDINSPELNINGAR PÅ VEPSISKA

På grund av pandemin fick man uppskjuta inspelningen av vepsiska Nya Testamentet. Men i början av året kunde man starta arbetet. Inspelningen gjordes i samarbete med organisationen Faith Comes By Hearing.

Nya Testamentets texter lästes av fem vepsar, tre kvinnor och två män. Lärsarna kom från olika dialektområden och det fanns ljudobservatörer som såg till att dialekterna inte tog överhanden utan att man uttalade enligt skriftspråket. ”I början hade vi mycket att rätta till, men allt eftersom gick arbetet smidigt och både de som spelade in och de som läste var nöjda”, berättar Galina Lokkina, en av observatörerna.



Jevgenij Fotejev läser Jesu ord. Bild: L. Tsjirkova

Bibelöversättaren Nina Zajtseva blev glad när hon hörde att även Psaltaren skulle spelas in. En sak hon dock grubblade över: Psaltaren är en stark text och därför borde det vara en man som läser – men vems röst skulle passa? Lösningen blev Jevgenij Fotejev som hade läst in bland annat Jesu ord i bergspredikan. Han har ett tydligt uttal och en vacker röst. Nina var glad: ”En bättre läsare kunde man inte hitta!”

Guds Ord rörde vid människorna som var inblandade i arbetet. En av dem, Ljudmila Aleksejeva, konstaterar: ”Jag är så tacksam över att få vara med. Det är en enorm gåva att få höra Bibeln på sitt eget språk!” Svetlana Pljuchina som också var med berättar: ”Nya Testamentet och Psaltaren öppnade sig på ett helt nytt sätt för mig!” Hon bad att få med sig inspelningen hem på ett USB-minne allt efter som arbetet framskred. ”Man vill lyssna hela tiden och alla mina bekanta förundras över hur Ordet på vepsiska kommer så nära när man hör det,” berättar hon.

Bibelöversättningen till vepsiska fortsätter. Aktuellt just nu är översättning av Daniels bok och utgivning av Rut.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Bibelöversättningen till vepsiska fortsätter med Daniels bok. Stöd översättningen med din gåva till månadens projekt!